

Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i — Żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na — wieki — wieków, i mam — klucze — śmierci i — otchłani.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków amen i mam klucze piekła i śmierci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i Żyjący.* Byłem umarły, lecz oto** żyję*** na wieki wieków**** i mam klucze***** Śmierci i***** Hadesu.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i żyjący, i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków, i mam klucze śmierci i otchłani.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków amen i mam klucze piekła i śmierci

¹⁾ Żyjący, ζῶν, por. θεὸς ζῶν (אלהים חיים) w: <x>50 5:26</x>; <x>90 17:26</x>, 36; <x>300 10:10</x>;<x>300 23:36</x>; <x>340 6:27</x> (aram. אלהא חיא).

²⁾ lecz oto, καὶ ἰδοὺ, zwrot emfaticzny typowy dla G; zob. <x>730 1:18</x>;<x>730 4:1</x>, 2;<x>730 6:2</x>, 5, 8;<x>730 7:9</x>;<x>730 12:3</x>;<x>730 14:1</x>, 14;<x>730 19:11</x>;<x>730 22:7</x>.

³⁾ Tj. jestem żyjący, ζῶν εἰμι, praes. peryfrastyczny, por. <x>730 3:2</x>.

⁴⁾ <x>50 32:40</x>; <x>490 24:5</x>; <x>500 14:19</x>; <x>520 6:9-10</x>; <x>650 7:25</x>; <x>730 2:8</x>

⁵⁾ <x>290 22:22</x>; <x>470 16:19</x>; <x>730 3:7</x>; <x>730 20:1</x>

⁶⁾ i : spójnik wyjaśniający.

⁷⁾ Śmierci i Hadesu, τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗδου (לְמַוְתָּא וְלְהַדְסָא), pojmowane przestrzennie w <x>730 20:13</x>. Hades w NP ozn. miejsce tymczasowego przebywania zmarłych w oczekiwaniu na sąd (<x>490 16:23</x>); odpowiednik Szeolu (שְׁאוֹל); <x>730 1:18</x>L. Posiadanie kluczy ozn. władzę (<x>470 16:18</x>;<x>470 28:18-20</x>).